



白 玫 瑰
BAI MEI GUI

——施托姆抒情诗选

白 玫 瑰

——施 托 姆 抒 情 诗 选

魏 家 国 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 九 一 年 · 北 京

Theodor Storm

Gedichte

根据联邦德国 Insel 出版社 1983 年出版的《施托姆全集》(六卷本)第一卷译出。

封面设计：徐中益

白玫瑰——施托姆抒情诗选

Baimeigui——Shituomu Shuqing Shixuan

人民文学出版社出版

(北京朝内大街 166 号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 133,000 开本 787×940 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 8 $\frac{1}{8}$ 插页 2

1991 年 3 月北京第 1 版 1991 年 3 月湖北第 1 次印刷

印数 0,001—3,300

ISBN 7-02-001123-3/I·1049 定价 3.15 元

施托姆和他的抒情诗

特奥多尔·施托姆(1817—1888)是十九世纪德国著名小说家和诗人。中篇小说《茵梦湖》是他的成名作。这本书先后有过多种中译本,深受我国读者的喜爱。施托姆的主要成就虽然是小说,但他在抒情诗方面的成就也不容忽视,正如作者自己所说的,他的小说是从诗歌发展来的。他一生写过不少抒情诗,感情真挚,音调优美。德国诗人和小说家特奥多尔·冯达诺说:“施托姆是歌德以后出现的最优秀诗人之一。”施托姆也自认是当时活着的最大的抒情诗人,他说:“即使将来我的小说被遗忘,而我的诗歌还会流传下去的。”

施托姆出生于德国北部北海之滨的胡苏姆。他爱他的家乡,爱茫茫的北海和这座海滨古城,爱它的田园景色乃至一草一木,因此,他的诗歌里充满了浓郁的乡土味儿,被人称为乡土诗人。他在胡苏姆度过了金色的童年,留下了无数青春的美梦。这种千丝万缕的乡情,特别集中表现在人们百读不厌的《城》里:

海岸朦胧，海上云腾，
大海近旁有一座古城；
浓雾紧锁住城市上空，
海涛冲破无边的宁静，
城郊回荡着单调的涛声。

.....

你，海边古老的城，
萦系着我万缕思情。

他的生活圈子狭窄，也写了不少有关日常生活的诗，然而一些平凡的生活，在他的笔端经过净化和美化，便提炼成了有趣的生活小景，如《夏日晌午》中的后两段。

磨坊主和雇工呼呼大眠，
姑娘呆在房里单情难挨；
她莞尔一笑，小心谨慎，
悄悄脱下了脚上的拖鞋。

她蹑手蹑脚前去唤醒伙计。
他睁开睡眼，难信她软语柔肠：
“吻我吧，亲爱的小伙子；
可要斯文，千万不能鲁莽。”

有人说他的这类早期诗歌属于田园牧歌。从《夏

日晌午》中的生活小景可以看出，他的诗歌语言朴素，感情真挚，给人一种明快、亲切之感，像是一幅栩栩如生的风情画，情趣别致，耐人寻味。也有人认为，这种田园牧歌式的诗歌脱离时代，虽说未必完全如此，但也不无道理。请看他的《远方》中的一段：

一阵钟声传自远处村庄，
打破了宁静的晌午时光；
困倦的老人把眼皮合上，
梦见蜂蜜丰收，好不欢畅，
振奋人心的时代之音，
不会传进这荒郊僻壤。

老人关注蜂群，入睡时也梦见蜂蜜丰收，真乃“日有所思，梦亦同趣”。时代之音不仅传不进这荒郊僻壤，看来老人也无意关心村庄外的风云变幻。诗人寥寥几笔就勾勒出一幅“世外桃源”写意画。这当然也说明，作者在一八四八年革命前一段时期，把自己局限在小资产阶级狭隘的牧歌世界里，脱离了当时人民争取民主自由的火热斗争。但他并非一直如此，作者对生活仍然充满希望，且看他在《复活节》中所表达的满怀激情与凛然正气：

任凭海涛咬牙切齿，
冲击牢固的大堤，我却泰然处之，

大海气喘吁吁，无力败退，
大地属于我们，它应当长存人世。

特奥多尔·施托姆是一个爱国者。他爱自己的家乡，支持家乡的独立，反对丹麦人的统治。《海滨之墓》就充分显示了他对为国捐躯者的无限敬意与沉痛哀悼之情：

哪怕宝剑已折断，在这座坟墓中
却埋藏着未玷污的德意志荣光，
你们虽未保卫住自己的家乡，
为了她免受屈辱你们都血战身亡。

提起他的爱国情怀，在《别离》里表达得尤为真切：

我的最小的孩子啊，你的摇篮
依然保留在这片可爱的国土上，
听我的话吧，其它全是无稽之谈，
没有祖国，还有什么前途和希望。

诗人还用爱国主义思想教育孩子，写下了示儿诗。从《给我的儿子们》中可以看出，他对敌人恨之入骨，对家乡情深似海，对下一代教育非常严格。

家乡遭受着残酷蹂躏，
大家要迎头痛击敌人；

你们一定要当机立断，
逆来顺受，千万不能。

不难看出，他的后期创作有着越来越多的现实主义倾向。从总的情况看，施托姆创作的一个重要特征是抒情伤感，这显然是受着浪漫主义作家的影响。德国浪漫派的另一个特点是重视与搜集民歌，施托姆的处女作《三友集》就是他与另外两位朋友合写的民歌集。所以，他后来的诗一直受民歌影响，形式朴素，富于音乐性，有些诗特别近于民歌，读起来通俗易懂，琅琅上口。浪漫派后期诗人缪里克深受他的爱戴，对他的影响极深。不仅如此，他在学习时代就爱读歌德的《浮士德》和海涅的《诗歌集》，还有著名的浪漫派诗人艾沁多夫也都使他受益匪浅。上述诗人都成了他诗歌创作道路上的启明星。施托姆通过对民歌的搜集，认识到民间文学的丰富与可贵，因此他模仿民歌，采用民歌调创作，这是他的作品富于人民性的可贵一面。请看《孩子们》这首诗：

一个小男孩，
躺进我的怀，
透过朦胧夜色，
眼睛向我看过来。

《乞丐恋歌》读起来令人感到内涵深刻，意味

深长。

啊，我只能远立一旁，
默默注视着你的目光；
你的青春容貌令人难忘，
幸福微笑出自你的眼眶。

我一贫如洗，两眼无光，
如此贫穷怎能把你迎娶。
啊，但愿我是一个王子，
你是一位被遗弃的孤女！

这种乞丐恋情，只能让人们沿着他最后两句的思路去想像了。

施托姆诗歌创作的另一个特点，是他善于用寥寥几笔就能活灵活现地表达一个有趣的场景，用简单几行诗就道出了一个人的内心世界。请看《妇女的手》：

我知道，你的两片嘴唇
不会吐露出苦闷的真情。
你曾经虽然含情不语，
你那苍白的手却已招认。

我双眼关注着你的手，

它流露出细腻的苦情，
在那不眠的漫漫长夜
抚慰着一颗创伤的心。

这首诗仅只描绘妇女的一双手，就表白了一个无法吐露衷肠的恋人的烦恼。

施托姆的爱情诗在他的抒情诗中占了相当大一部分。他的境遇与诗人海涅当年极为相似。海涅追求他的堂妹阿玛丽亚不成，后来写了《诗歌集》，倾吐了自己的恋情。施托姆由于年轻时情场失意，感慨多端，加以后来在爱情道路上多遇坎坷：他在与姨表妹孔斯堂彩结婚后，第二年又爱上了另一位纯真的姑娘，直到他的前妻十八年后病逝，诗人才把这位因爱慕诗人而久等不嫁的杜罗蒂娶为续弦。见于上述情况，他也写了不少极其感伤的爱情诗。这些都是感情真挚的诗篇，有血有肉地抒发了他的真情实感。

施托姆出身于一个古老贵族家庭。生于一八一七年，死于一八八八年。他出生时家乡石勒苏益格—荷尔斯泰因还在丹麦人统治下。他年轻时曾在基尔和柏林等地学习法律，回乡后担任律师。早年作品大都是与社会现实无关的抒情诗。一八四八年家乡爆发了反丹麦人的起义活动，作者参加了这场独立斗争，因而跳出了牧歌式的写作圈子，写出了不少反映现实的爱国主义诗篇。起义失败后，作者被

丹麦人赶出家园，流浪到波茨坦。由于对家乡的深切怀念，对统治者越发深刻的认识，他写出了不少有批判现实主义倾向的作品。一八六四年丹麦人败退后，他重返故里，任行政长官。后来由于对普鲁士的统治不满，晚年终于退出官场，过着隐居生活，潜心创作。他本人的丰富经历使他摆脱了过去侧重于描写缠绵悱恻的感情，转向写社会情况，创作了一些揭露社会矛盾的杰出作品。特别应予强调的是，伟大的抒情诗人施托姆抒发了他对祖国和人民的深切的爱，谱写了无数爱国主义的诗篇，动人心魄，感人至至。这些都应是德国抒情诗的瑰宝。当然，我们理应指出，施托姆所处的时代同样也反映出他的思想局限性，这些都影响着他的文学成就。这里为了便于读者思考，不妨引用施托姆的自我评价：“一个诗人要成为经典作家，就需要在作品中把他那个时代的基本精神内容以完美的艺术形式反映出来……我无论怎样也只能满足于戏院两侧包厢中的位置而已。”

译者

一九八八年五月十二日写于广州流花湖畔

目 录

施托姆和他的抒情诗	1
十月之歌	1
远方	3
圣诞歌	5
夏日晌午	6
城	7
海滩	8
在森林里	9
伊丽莎白	10
操琴姑娘之歌	11
夜莺	12
民间小调	13
一片绿叶	15
白玫瑰	16
爱的波折	19
再一次	20
快乐的时刻来临	21
良宵	22

岁月流逝.....	23
风信子	25
你不愿启齿	26
黄昏	28
妇女的手.....	29
时光消逝.....	30
请投入我的怀抱	31
你睡吧	33
一座坟墓.....	34
兄妹	35
月光	40
罗绮爱	41
悼念死者.....	43
一位异国女郎	45
无所事事的舒适生活	46
生活在爱人的怀抱	47
暗自对我温存柔情	48
请蒙上我的双眼	49
批评	50
早晨	51
夜	52
孩子们	53
秋天	54
晚上好	56

对得起亡友	51
不愉快的时刻	59
巨大的痛苦	60
猫	61
清晨	63
谷地里	64
狂风之夜	65
林中路	68
一个春天的夜晚	70
二月	72
三月	73
四月	74
五月	75
七月	76
在花园里	77
来吧，我们一起玩	78
金秋	79
在枞树后面	81
天亮之前	82
命名	84
毛尔加累	85
复活节	87
旅途闲话	89
海滨之墓	90

一篇后记	93
一八五一年一月一日	95
圣诞夜	96
别离	98
给我的儿子们	100
在塞格山上	102
安慰	104
你还能想起吗?	105
这就是你	106
生日	107
失眠	108
茵梦湖	109
一片绿叶	110
仆人鲁卜莱希特	111
新婚之夜献给一位新娘	113
花	114
我最小的孩子	115
一首情歌	116
贵族小姐的叹息	117
垂死的人	118
石勒苏益格的坟墓	123
有这样一种人	125
官吏	126
我也会把小号吹响	127

结束的开始	128
深重的阴影	129
孤儿	134
迷路	135
老年人格言	136
妇女三行诗	137
把你最亲爱的人埋葬	138
往事如烟	139
悄悄话	140
漫步原野	141
给阿格莱斯·普雷勒尔	142
新提琴曲	143
明眸少女	154
致友人	156
桃金娘	157
丁香花	158
侍奉妇女	159
情歌	160
乞丐恋歌	162
四行诗	163
弹竖琴的姑娘	165
圣诞节前夕	167
黄昏	170
疑问	171

算术课	172
引路灯	173
一个美丽的夏日傍晚	174
人生的梦就要结束	176
幻景	177
给一位未被爱上的人	178
自由的欢呼	179
赠给遥远的M	180
建造吕贝克玛丽娅教堂	181
海鸥和我的心	185
老翁的梦	186
飘向故乡	188
刻在心头上	189
美丽的童话世界	191
小夜曲	193
梦幻	194
献给我的未来	197
热恋	198
轻佻的姑娘	199
新春	200
孩子的祈祷	201
髻发姑娘	202
瓦尔普吉斯的夜晚	206
天使在心中	208